

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2002-2003**


---

13 MAART 2003

**Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 332 van het Wetboek van strafvordering en artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

**(Ingediend door de heer Paul Galand en mevrouw Meryem Kaçar)**

**TOELICHTING**

Artikel 332 van het Wetboek van strafvordering bepaalt dat, ingeval de beschuldigde of de getuige niet dezelfde taal spreken, de voorzitter van het hof van assisen ambtshalve een tolk benoemt die ten minste eenentwintig jaar oud is en niet kan worden gekozen uit de getuigen, de rechters en de gezworenen.

De indieners van dit wetsvoorstel stellen voor alle partijen dezelfde of gelijkwaardige verweerrechten toe te kennen wanneer daartegen geen enkel bezwaar dat te maken heeft met de hoedanigheid van de betrokken partij kan worden ingebracht.

Ook de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken moet worden gewijzigd zodat elke partij bij de strafprocedure, ongeacht de fase waarin zij wordt ondervraagd of gehoord, het recht krijgt om haar verklaringen af te leggen in de taal van haar keuze. Steeds met het oog op de gelijke behandeling van alle partijen moeten de gerechtelijke actoren, wanneer zij de taal die de gehoorde persoon — ongeacht zijn rol in de procedure — heeft gekozen, niet kennen, een beroep doen op de medewerking van een beëdigd vertaler.

\*  
\* \*

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2002-2003**


---

13 MARS 2003

**Proposition de loi modifiant l'article 332 du Code d'instruction criminelle et l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**

**(Déposée par M. Paul Galand et Mme Meryem Kaçar)**

**DÉVELOPPEMENTS**

L'article 332 du Code d'instruction criminelle dispose que dans le cas où l'accusé ou le témoin ne parleraient pas la même langue, le président de la Cour d'assises nomme d'office un interprète âgé de vingt et un ans au moins qui ne pourra être pris parmi les témoins, les juges et les jurés.

Les auteurs de la présente proposition de loi proposent de conférer à toutes les parties des droits de défense équivalents ou identiques comme en l'espèce quand aucun obstacle lié à la qualité de la partie en cause ne s'y oppose.

Il y a lieu en outre de modifier la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire de manière telle que chaque partie à la procédure pénale, quel que soit le stade au cours duquel elle est interrogée ou auditionnée, bénéficie du droit d'user de la langue de son choix pour faire ses déclarations. Dans le même souci d'équivalence des droits des uns et des autres, lorsque la langue choisie par la personne entendue — quelle que soit sa qualité à la procédure — n'est pas connue des acteurs judiciaires, ces derniers sont tenus de faire appel au concours d'un traducteur juré.

Paul GALAND.  
Meryem KAÇAR.

\*  
\* \*

**WETSVOORSTEL**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

## Art. 2

In artikel 332, eerste lid, van het Wetboek van strafvordering, worden tussen de woorden «de getuigen» en de woorden «of een van hen», de woorden «, de burgerlijke partij» ingevoegd.

## Art. 3

Artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt gewijzigd als volgt:

A) Het eerste lid wordt vervangen als volgt:

«In alle ondervragingen en verhoren van het vooronderzoek en van het onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerechten, gebruiken de verdachte, de in verdenkinggestelde, de beklaagde, de beschuldigde, de benadeelde, de burgerlijke partij en de burgerrechtelijk aansprakelijke partij de taal van hun keuze voor al hun verklaringen.»

B) In het tweede lid, worden de woorden «de verdachte» vervangen door de woorden «de gehoorde persoon».

6 maart 2003.

**PROPOSITION DE LOI**Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

## Art. 2

Dans l'article 332, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code d'instruction criminelle, les mots «, la partie civile» sont insérés entre les mots «les témoins» et les mots «ou l'un d'eux».

## Art. 3

À l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

A) L'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par l'alinéa suivant:

«Dans tous les interrogatoires et les auditions de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, la personne suspectée, l'inculpé, le prévenu, l'accusé, la personne lésée, la partie civile et la partie civilement responsable font respectivement usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations.»

B) Dans l'alinéa 2, les mots «l'inculpé» sont remplacés par les mots «la personne entendue».

6 mars 2003.

Paul GALAND.  
Meryem KAÇAR.  
Marie-José LALOY.  
Nathalie de T' SERCLAES.  
Jean-Pierre MALMENDIER.  
Josy DUBIÉ  
Marie NAGY.  
Frans LOZIE.